

# Revisiting the Interpreter's Role

A study of conference, court,  
and medical interpreters  
in Canada, Mexico, and the United States

Claudia V. Angelelli

San Diego State University

John Benjamins Publishing Company  
Amsterdam/Philadelphia

# Table of Contents

<b>Acknowledgments</b>	<b>XI</b>
<b>List of tables</b>	<b>XIII</b>
<b>List of figures</b>	<b>XIV</b>
<b>List of abbreviations</b>	<b>XV</b>
<b>Prologue</b>	<b>1</b>
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Overview of the field</b>	<b>7</b>
1.1 Brief historical overview of interpreting	8
1.1.1 Early forms of interpreting	8
1.1.2 Interpreting during World War II	10
1.1.2 Interpreting as a profession	12
1.1.3 Interpreting as a field of study	13
1.2 A closed circle	22
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>Opening up the circle</b>	<b>27</b>
2.1 Breaking into the closed circle	29
2.1.1 Sociological theories	31
2.1.2 Social theory	36
2.1.3 Linguistic anthropology	41
2.2 An opened circle	44
<b>CHAPTER 3</b>	
<b>The construction of the Interpreter's Interpersonal Role Inventory (IPRI)</b>	<b>47</b>
3.1 Initial validity considerations	50
3.2 Instrument Design (note 1)	51
3.2.1 Description of Construct	51
3.2.2 Target population	51
3.2.3 Test blueprint, initial item pool, content validity, and dry run	53

3.2.4	The dry run	56
3.2.5	Small-scale try-out	57
3.3	The pilot	58
3.3.1	Reliability analysis	60
CHAPTER 4		
	<b>Interpreter Interpersonal Role Inventory</b>	<b>63</b>
	Administration and results	63
4.1	Sampling of conference interpreters	63
4.2	Sampling of court interpreter	64
4.3	Sampling of medical/community interpreters	65
4.4	Administration/materials	66
4.5	Participants: Descriptive statistics of the overall sample	67
4.6	Results and Analysis	67
4.7	Question 1: Is there a relationship between interpreters' social backgrounds and their perception of visibility?	68
4.7.1	Self-identification with dominant or subordinate group	69
4.7.2	Gender	69
4.7.3	Age	69
4.7.4	Education and income	70
4.8	Question 2: On the continuum of visibility/invisibility for interpreter perceptions of role, where do interpreters from different settings fall?	71
4.9	Question 3: Do interpreters from different settings differ in their perception of role?	72
4.10	Further analysis: multivariate and conditional analyses of variance	74
4.11	Unsolicited data	77
4.11.1	Invisibility and neutrality	78
4.11.2	Differences according to settings	79
4.11.3	Lack of power differentials between interlocutors	80
4.12	Final thoughts on the data	82
CHAPTER 5		
	<b>Expanding perspectives</b>	<b>83</b>
5.1	Conclusions of this study	84
5.2	Theoretical implications	86
5.3	Practical implications	91

5.3.1	The education and certification of interpreters	91
5.3.2	The professional organizations	95
5.4	Invisibility revisited	98
APPENDIX 1		
	<b>IPRI Final Version</b>	<b>101</b>
APPENDIX 2		
	<b>Organizations surveyed for different settings</b>	<b>106</b>
APPENDIX 3		
	<b>Letter from AIIC, U.S. Respondent #16</b>	<b>107</b>
	<b>Notes</b>	<b>111</b>
	<b>References</b>	<b>115</b>
	<b>Index</b>	<b>123</b>